

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Переводческий подход Самуила Яковлевича Маршака.

Каримов Рауль Ришатович

Студент

Челябинский государственный университет, Факультет лингвистики и перевода,

Челябинск, Россия

E-mail: urecraefte@gmail.com

Среди прочих выдающихся отечественных переводчиков особое место занимает Самуил Яковлевич Маршак, чьи переводы сыграли ключевую роль в ознакомлении советского читателя с английской литературой благодаря своей распространенности и популярности, а также высокой оценке критиков, в частности, Галанова [1] и Твардовского [4]. Исходя из этого, можно сделать выводы о важности работ Маршака в переводной литературе СССР, но при этом не следует забывать, что литература как вид искусства нередко становилась средством идеологической пропаганды, что особенно касается советского государства в период его становления.

Задача настоящего исследования – анализ переводов Маршака с целью выявления особенностей его подхода к этому виду деятельности, а также оценка результатов этой деятельности по нескольким направлениям. Для оценки берутся некоторые из наиболее известных поэтических переводов, выполненных Маршаком.

В ходе исследования анализируются различные экстралингвистические факторы, которые могли оказать влияние на формирование переводческого подхода Самуила Яковлевича, а именно место и время его деятельности. По словам известного отечественного переводоведа В.В. Сдобникова, немаловажную роль в переводческой деятельности играет конвенциональная норма, которая, в свою очередь, определяется вышеуказанными экстернальными факторами [3].

Помимо конвенциональной нормы анализируются биография и непереводческая деятельность Маршака. Таким образом выясняется, каким было мировоззрение Самуила Яковлевича и как оно повлияло на его переводческий подход.

При оценке самих переводов используются лингвистический и прагматический анализы. Лингвистический анализ позволяет оценить выполняется по двум формальным признакам:

1) лексическое соответствие оригиналу: частотность совпадения значений лексических единиц, использованных в оригинале и в переводе;

2) соответствие оригиналу по структурным особенностям, таким как стихотворный размер, положение рифмы (в т.ч. и в строфе, например, АВАВ или ААВВ), использование аллитерации и прочих лексико-фонетических приемов;

Прагматический анализ предназначен для определения влияния перевода на читателя и сравнения его с оригиналом в этом аспекте. Для данного анализа отбираются две равноразмерные группы людей, схожих по различным признакам: возрасту, социальному статусу, роду деятельности, образованию, интересам. Одна из групп состоит из носителей английского языка, другая – русского. Члены обеих групп читают несколько стихотворений английских классиков, англоязычная – оригиналы, русскоязычная – в переводе С.Я. Маршака. Далее все участники исследования заполняют анкету, в которой дают свою оценку прочитанному от 1 до 10 баллов по нескольким пунктам. Пункты

соответствуют различным человеческим эмоциям, таким как грусть, гнев, ненависть, радость, тоска, печаль и т.д. Оценка показывает, какие чувства вызывает у читателя стихотворение, а также то, насколько сильны эти чувства. Результаты каждой группы приводятся к среднему арифметическому и выстраиваются в виде диаграммы, а затем анализируется, насколько совпадают результаты англо- и русскоязычной групп. Делается это потому, что числовые данные анализировать проще, а результаты оказываются более точными. Таким образом устанавливается, в какой степени влияние стихотворения в переводе Маршака на русскоязычного реципиента совпадает с влиянием оригинала на носителя английского языка.

На основании результатов этих двух анализов делаются выводы об эквивалентности переводов Маршака оригиналам, где эквивалентность – категория оценки перевода, описанная В.Н. Комиссаровым [2].

В ходе исследования также проводится анализ текстов оригиналов и переводов на предмет содержания. Участники опрашиваемых групп в приложении к анкете описывают свое собственное впечатление от прочитанного, а также то, как они понимают смысл анализируемых стихотворений. На основании этих отзывов делаются дополнительные выводы о восприятии оригиналов носителями языка и переводов – русскоязычными реципиентами, а также о точности передачи С.Я. Маршаком смыслового содержания стихотворений.

В заключение следует сказать, что настоящее исследование не только позволяет критически оценить переводную литературу, которая на данный момент считается практически эталонной (особое внимание в исследовании уделено позиции Самуила Яковлевича Маршака в советском переводе), но также формулирует определенные критерии, которыми может руководствоваться переводчик при работе со стихотворными произведениями.

Литература

1. Галанов Б.Е. С.Я. Маршак. Жизнь и творчество. М., 1965.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М., 2002.
3. Сдобников В.В, Петрова О.В. Теория перевода. Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М., 2007.
4. Твардовский А.Т. Статьи и заметки о литературе. М., 1961.

Слова благодарности

Хочется выразить благодарность моему научному руководителю Абдрахмановой Ольге Рамильевне за проявленное терпение и неоценимую помощь в поиске и обработке материала, использовавшегося при проведении исследования.